# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

**SESSION 2025**

# LANGUES, LITTÉRATURES
# ET
# CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

# ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 h 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.*

*La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.**

**Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

**Répartition des points**

| | |
|---|---|
| Synthèse | 16 points |
| Traduction ou transposition | 4 points |

## SUJET 1

**Thématique : Dominations et insoumissions**

**Axe 2 : Révolutions et ruptures**

### Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. En el documento 1, explique cómo están presentados Fidel Castro y su influencia en los cubanos.
2. En el documento 2, analice el impacto que tienen las medidas de Fidel Castro en la vida social y cultural.
3. Diga en qué medida los documentos de este dossier ilustran el eje “Révolutions et ruptures”.

### Traduction

Traduire l’extrait suivant du document 2 depuis la ligne 1 «*Tampoco puedo olvidar*…» jusqu’à la ligne 6 «… *salir del subdesarrollo*. » :

Tampoco puedo olvidar que mi décima noche con Violeta del Río debió haber sido el 2 de octubre de 1968. Por aquellos días había sido decretada una asoladora Ofensiva Revolucionaria, empeñada en poner en manos del Estado toda la ideología y la economía de la isla, mientras se había comenzado a preparar una gigantesca zafra azucarera, que en 1970 produciría 10 millones de toneladas de azúcar con las cuales, de una sola vez, el país podría salir del subdesarrollo.

**Documento 1**

## Milonga para Fidel[1]

Patria o muerte fue su voz.
Esta milonga es para Fidel.
Y el pueblo en armas lo siguió.
Esta milonga es para Fidel.
Ya la aurora se asomó.
Esta milonga es para Fidel.
La negra noche se acabó.

El guajiro[2] se agotaba
en los surcos[3] del patrón.
Hoy empuñando el arado[4]
canta su liberación.
Hoy empuñando el arado
se agiganta en su labor
porque es dueño de la tierra
que su mano fecundó.

Al hijo del campesino
le negaban el saber.
Con un libro entre sus manos
está aprendiendo a leer.
Con un libro entre sus manos
vive el gran amanecer
de millones de cubanos
hermanos con Fidel.
[…]
Fidel, tu nombre es bandera
contra el yugo[5] colonial.
Es por eso que los pueblos
te rodean, fraternal.

Es por eso que los pueblos
te brindan su admiración.
Vos[6] les diste una esperanza
y ellos, su gran corazón.
Ya termina esta milonga
que un porteño te ofreció
para que oigan los que olvidan
que mi pueblo está con vos.

**Domingo ARCIDIÁCONO***, Milonga para Fidel*, 1961

[1]Milonga = género musical de origen argentino que aquí hace referencia a Fidel Castro que encabezó la revolución cubana en 1959
[2] El guarijo = el campesino cubano
[3] En los surcos del patrón = (aquí) en las tierras del patrón
[4] El arado: *la charrue*
[5] El yugo: *le joug, l'oppression*
[6] Vos = "tú" en Argentina

**Documento 2**

## Fiesta y revolución: dos mundos irreconciliables

*En 1968, Fidel Castro centró los esfuerzos de Cuba en la "Gran Zafra Azucarera". En ese contexto un joven estudiante se enamoró de Violeta del Río, cantante de boleros en el club La Gruta, en La Habana.*

Tampoco puedo olvidar que mi décima noche con Violeta del Río debió haber sido el 2 de octubre de 1968. Por aquellos días había sido decretada una asoladora Ofensiva Revolucionaria, empeñada[1] en poner en manos del Estado toda la ideología y la economía de la isla, mientras se había comenzado a preparar una gigantesca zafra azucarera[2], que en 1970 produciría 10 millones de toneladas de azúcar con las cuales, de una sola vez, el país podría salir del subdesarrollo. Pero, centrado en mi vorágine[3] de amor y sexo, vivía de espaldas a la magnitud de las tormentas que se habían desatado, pues cada una de mis neuronas vivía en función de Violeta del Río.

Como las noches anteriores, exactamente cuando daban las diez, abandoné mi cuarto de la beca universitaria, y salí en busca de La Rampa, sus luces, sus expectativas y sus promesas ahora cumplidas hasta niveles jamás imaginados por mí. Faltaban unos minutos para las once cuando atravesé la avenida y de golpe caí en el abismo. Los neones de La Gruta estaban a oscuras y por un instante pensé si no sería lunes, aunque estaba seguro de que era el jueves 2 de octubre. Las luces de la calle iluminaban la escalera que bajaba hacia el club y desde la acera, ya en el borde de la angustia, pude ver sus puertas cerradas y leer el cartel grosero que advertía: CLAUSURADO INDEFINIDAMENTE. Sufriendo una ansiedad que amenazaba con ahogarme, traté de imaginar qué había sucedido, cuando descubrí en el suelo, en un rincón del pequeño vestíbulo del club, el mural encristalado en el que había visto por primera vez a Violeta del Río. Lentamente bajé los escalones y volteé la pancarta, y encontré que el cristal se había deshecho, pero que, pegada al cartón, allí seguía la imagen de "La Dama Triste del Bolero"[4] y el anuncio de unas actuaciones que ya nunca se repetirían. Con todo el cuidado que era capaz de pedirle a mis manos temblorosas, desprendí la foto y huí de La Gruta como si hubiera robado un banco.

Con aquel tesoro en mi bolsillo, recorrí los otros clubes cercanos y descubrí que todos habían sido clausurados, también indefinidamente. En mi desesperación, les pregunté a varias personas si sabían qué ocurría, y a retazos[5] pude armar la respuesta: como todo el país debía ponerse en función de la Gran Zafra Azucarera, los clubes y cabarets de La Habana habían sido decretados antros de decadencia burguesa y nocturnidad perniciosa, pues podían entorpecer la entrega de los hombres al magno evento económico, y de momento, se había decidido cerrarlos, hasta que se les encontrara un mejor destino: tal vez comedores obreros, o salas de reuniones, quizás democráticos restaurantes para trabajadores destacados en la emulación laboral y en las faenas agrícolas…

**Leonardo PADURA,** escritor cubano, "*Nueve noches con Violeta del Río",* en *Aquello estaba deseando ocurrir,* 2015

[1] Empeñado = determinado
[2] La zafra azucarera: *la récolte de canne à sucre*
[3] Una vorágine: *un tourbillon*
[4] La Dama triste del Bolero = Violeta del Río
[5] A retazos: morceau par morceau, bribe par bribe

**Documento 3**




Portada del libro de Ernesto **OCHOA** (cubano)*, Balseros*[1]*, una odisea persiguiendo un sueño*, 2015.

[1] Un balsero = un cubano que intenta cruzar el mar para ir a Miami.

Una balsa: *un radeau*

## SUJET 2

**Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités**
**Axe d'étude : Les représentations du réel**

### Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Compare los diferentes modos de divertirse de los tres niños: lo que buscan en el juego y lo que esto revela de sus personalidades respectivas.

2. En el documento 1, analice el papel del padre en el juego del niño.

3. Estudie qué recursos utilizan los autores en cada documento para ilustrar el poder de la imaginación.

### Traduction

Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 11 « Y ¿por qué no matriculaba mi bicicleta… » jusqu'à la ligne 16 «… se merecía la multa. » :

Y ¿por qué no matriculaba mi bicicleta y vivía tranquilo? ¡Ah!, esto formaba parte de la *educación francesa* de mi padre. Mi padre era enemigo de las tasas arbitrarias, aunque fuesen menores […]. La matrícula de la bicicleta de un niño le parecía una tasa arbitraria. Aparte de lo arbitrario de la tasa, mi padre alimentaba […] un sensato punto de vista: un chico en bicicleta que se dejara prender por un hombre a pie era un tonto, se merecía la multa.

**Documento 1**

## Mi querida bicicleta

*El narrador recuerda con nostalgia su infancia a bicicleta en la España de la posguerra civil.*

Por aquel tiempo yo era ya una especie de Fausto Coppi[1], un ciclista consumado. No me apeaba de la bicicleta. Sabía zigzaguear sin manos, ponerme de pie en el sillín y conducir con los pies. Como transporte, podía cargar simultáneamente a tres de mis hermanos: uno en el manillar, otro en la barra y un tercero de pie, agarrado a mis hombros sobre las palomillas traseras. Los automóviles en mi ciudad eran entonces media docena, por lo que uno podía doblar las esquinas[2], inclinando la máquina, a toda velocidad, sin preocuparse de lo que viniera en dirección contraria. […] Pero no todo iba a ser coser y cantar[3], y en aquellos tiempos ya existía un punto negro: los agentes, lo que entonces llamábamos *guardias de la porra*. Mi bicicleta nunca fue matriculada y en consecuencia constituía una sabrosa presa para los sabuesos municipales. Y ¿por qué no matriculaba mi bicicleta y vivía tranquilo? ¡Ah!, esto formaba parte de la *educación francesa* de mi padre. Mi padre era enemigo de las *tasas arbitrarias* aunque fuesen menores. […] La matrícula de la bicicleta de un niño le parecía una tasa arbitraria. Aparte de lo arbitrario de la tasa, mi padre alimentaba un sensato punto de vista: un chico en bicicleta que se dejara prender por un hombre a pie era un tonto, se merecía la multa. Y, bien pensado, no le faltaba razón. Ante semejante filosofía, nuestro ciclismo, el de los ocho hermanos, no consistía tanto en pedalear como […] en tener el ojo abierto para descubrir a tiempo al guardia de la porra y no caer en sus manos. No era tarea sencilla porque hace medio siglo un agente municipal ponía tanto celo en agarrar a un ciclista sin matrícula como el que puede poner hoy en sorprender un coche aparcado en zona azul sin el tique de la ORA. El riesgo estribaba en meterse uno en un callejón sin salida o en adentrarse en una calle que tuviera un guardia en cada esquina. Si mal no recuerdo, en aquellos años los agentes urbanos usaban silbato, y desde luego se ponían fuera de sí cada vez que un ciclista sin matrícula pasaba por su lado como una exhalación, afeitándolos. En esos casos, soplaban el pito, y la presencia de otros guardias en las proximidades podía crear problemas. De modo que pedalear con ojo avizor, eludiendo las asechanzas, era una actividad maravillosa que despabilaba a cualquiera. Creo recordar (ahora puedo confesarlo sin riesgo puesto que las faltas han prescrito) que siempre salí victorioso en este empeño; nunca fui atrapado.[…] Yo me sentía como una especie de Al Capone, en Chicago, perseguido vanamente por toda la policía de la ciudad.

**Miguel DELIBES** (escritor español)**,** *Mi vida al aire libre*, 1989

[1] Fausto COPPI era un famoso ciclista italiano (1919-1960)
[2] Doblar la esquina: *tourner au coin des rues*
[3] Coser y cantar: *un jeu d'enfant*
[4] La tasa: *la taxe*
[5] La multa: *l'amende*

**Documento 2**

## Un Tesoro

*Para Felicia Cortiñas*

Entre las flores del patio
que crecen en macetas rajadas[1] o en latas
de conserva que han perdido el color
mi hija está jugando a encontrar
un fabuloso cofre de monedas de oro,
enterrado quién sabe por qué pirata de su imaginación.
Atareada[2], no me siente llegar
a las puertas de su mínimo universo.
La llamo
y sorprendida me mira, y sonríe.

Ayer, 12 de septiembre, fue su cumpleaños.
Ayer, mientras los patriotas chilenos
eran asesinados en las calles de Santiago[3].

Quién pudiera[4]
lejos de la furia del mal, lejos
de la venganza y el odio y la sangre y el lodo
de este momento
bajar año por año al fondo de su edad
y ayudarla a buscar
el tesoro.

**Luis Rogelio NOGUERAS** (poeta cubano), *Las quince mil vidas del caminante*, 1977

[1] Macetas rajadas: *pots de fleurs fêlés*
[2] Atareada = ocupada
[3] Asesinados en las calles de Santiago: *référence au coup d'Etat du général Pinochet le 11 septembre 1973 au Chili*
[4] Quién pudiera: *ah si je pouvais*

**Documento 3**




**Jaume Perich** (dibujante español)*, sin fecha*